



فرخ امیر فریار

منتقد و کتابشناس

عضو شورای سردبیری مجله جهان کتاب

## مترجم؛ پل ارتباطی میان دانشگاه و مترجمان حرفه‌ای

یکی از ویژگی‌های اغلب مترجمان آثار ادبی در ایران این بوده است که تحصیل دانشگاهی در رشته زبانی که از آن به فارسی ترجمه می‌کنند، نداشته و زبان را نزد خود آموخته بودند. چندین تن از مترجمان برجسته که متأسفانه شماری از آنان امروز دیگر در میان ما نیستند زبان را در زندان آموخته و جزو مترجمان مشهور چند دهه پیش بوده‌اند.

ویژگی دیگر مترجمان بی‌توجهی به مطالعات نظری و تئوریه‌ها در ترجمه بوده است. از نظر بسیاری مترجمان ترجمه ادبی فعالیت ذوقی و هنری است و تنها طبع روان می‌خواهد! حاصل چنین نگاهی پدید آمدن فاصله‌ای زیاد و شکافی عمیق میان مترجمان خبره و مشهور و آموزش دانشگاهی زبان و ترجمه بوده است. کتابهای درسی که در این زمینه در دانشگاهها تدریس می‌شد معمولاً مورد عنایت مترجمان قرار نمی‌گرفت و آنان از این آثار بی‌اطلاع و کم‌اطلاع بودند. به نظر می‌رسد یکی از مهم‌ترین کارهایی که مجله مترجم انجام داده است ایجاد ارتباط نزدیکی میان مترجمان حرفه‌ای و استادان رشته‌های زبان و ترجمه بوده است. مترجم با اختصاص دادن صفحاتی به آثار و نظریات مترجمان خبره از سویی و از سوی دیگر با درج مطالبی تئوریک در زمینه ترجمه از استادان و صاحب‌نظران سبب آشنایی و نزدیکی بیشتر این دو گروه با دیدگاه‌های یکدیگر شده است. این شیوه گذشته از این سبب جذابیت بیشتر مجله برای خوانندگان شده است.

نسل جدید مترجمان برخلاف نسل‌های گذشته که مواد خواندنی بسیار اندکی به زبان فارسی در زمینه ترجمه در دسترس داشت امروزه به مدد مترجم و سایر کتاب‌ها و نشریات مواد خواندنی متنوع تری در دست دارد که سبب غنای دانش‌اش خواهد شد. کوشش دست‌اندرکاران مترجم را در ۲۰ سالگی آن ارج می‌نهم و برای آن آرزوی تداوم انتشار دارم. 